

УДК 811.111(73)'37

Шустрова Е.В.

Екатеринбург, Россия

**МОДЕЛЬ «Э. СНОУДЕН –
ПРИРОДНОЕ ЯВЛЕНИЕ» В
ГРАФИКЕ США¹**

Аннотация. В статье описан один из образов, которым Э. Сноуден надеялся в американской карикатуре. Описаны основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании карикатурных образов.

Ключевые слова: концептуальные модели; метафорический образ; политический дискурс; политическая карикатура; Эдвард Сноуден.

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и переводоведения.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов 26, к. 459.

e-mail: shustrovaev@mail.ru.

Shustrova E. V.

Ekaterinburg, Russia

**COGNITIVE METAPHOR
“EDWARD SNOWDEN – IS
A NATURAL PHENOMENON”
IN AMERICAN CARTOON**

Abstract. The paper investigates one of basic images that was applied to Edward Snowden in American caricature. We give examples of transferred meanings, pun, decomposition of set-expressions and analyze images that are deeply rooted in culture. All these form the basis for satire and irony in political cartoons.

Keywords: conceptual models; metaphoric image; political discourse; political cartoon; Edward Snowden.

About the Author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of Translation and Translation Studies.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Address: 620017, Ekaterinburg, pr. Kosmonavtov 26, k. 459.

В американской карикатуре не мог не найти отражение побег бывшего агента спецслужб США Эдварда Сноудена. Мы провели небольшое исследование и попытались установить, к каким последствиям это привело на уровне политического креолизованного текста, в частности политической карикатуры. Основу материала исследования составили порядка 100 карикатур, появившихся в США в период июня–октября 2013 г. В данной статье будет показан только небольшой фрагмент исследования. Мы остановили свой выбор на метафорической модели «Человек – это природное явление», которая продиктована продиктована двумя основными причинами.

© Шустрова Е.В., 2014

¹ Материалы подготовлены в рамках государственного задания МинОиН № 2014/392 № 1900 "Политическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность".

Во-первых, побег Э. Сноудена, видимо, был неожиданным для властей США и грянул как гром среди ясного неба (английский аналог *out of a clear blue sky*). Поэтому Э. Сноуден может представлять как грозное облако, набежавшее на небо американской политики и пролившееся на администрацию Б. Обамы (рис.1). Здесь интересен синонимический ряд. В числе многих других к происходящему на карикатуре применимы следующие единицы *wet, to wet, to drench, a shower, to shower*. Прилагательное *wet*, помимо основного значения «мокрый, влажный», может переводится как «а) мокрый, влажный от слёз; плаксивый, слезливый; б) вспотевший, влажный от пота, покрытый испариной; в) дурацкий, глупый, несуразный». Кроме того, есть два выражения, подходящих к данной ситуации: *talk wet* – «говорить глупости» и *a wet blanket* — личность, которая отбивает весь энтузиазм, как мокрое одеяло сбивает огонь (выражение *to throw a wet blanket* – «отбить энтузиазм», очень популярно в американском английском). Судя по этим значениям, Б. Обама еще долго будет покрываться испариной от ужаса, рыдать и пытаться дать смешные оправдания, весь его энтузиазм сразу испарится. *To drench* в прямом значении «промокать насквозь», в переносном «вливать лекарство (животным)», как существительное в метонимическом значении «большая доза лекарства (для животных)», т.е. лошадиная доза отрезвляющего для США. *A shower* тоже располагает большим рядом значений. Среди них: а) намокание, промокание; б) проливной дождь; в) ливень, ливневый дождь; г) обильные атмосферные осадки (снег, дождь, град); д) душ; е) поток (слёз); ж) множество, «град» (пуль, вопросов) з) сокращение от *shower party* – вечеринка, приём с вручением подарков. Как глагол *to shower* можно перевести: а) идти (о проливном дожде, ливне); б) литься потоком, сыпаться (о слёзах, искрах, пыли и т. п.); в) сыпать, щедро наделять (чем-л.); г) забрасывать; осыпать (чем-л.) (например, тухлыми яйцами); д) орошать, поливать; е) усыпать, усеивать (блётками, цветами и т. п.) ж) принять душ. Получается, что администрация США после «слива» информации, примет отрезвляющий душ, получит множество непредвиденных «подарков» от других государств, будет вынуждена отбиваться от града неприятных вопросов и горько рыдать.

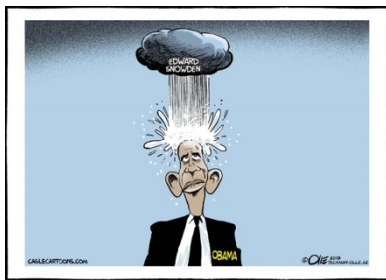


Рис.1

Во-вторых, причина в самой фамилии *Snowden*. Если допустить, что фамилия образована способом простого соположения корней (что очень типично для английского словосложения), и разложить ее на морфемы, то получатся две составляющие *snow* и *den*. Оба слова могут использоваться и как существительные и как глаголы. Посмотрим на их значения. *Snow*: 1) *сущ.* а) снег, снега, снежный покров; б) снегопад; 2) *гл.* а) идти (о снеге); б) сыпаться (как снег); в) запорашивать, покрывать снегом. В переносном значении *snow* – это кокаин, а также через расширение любой наркотик, дурман, как конверсивный глагол – «нюхать кокаин» или «оказывать дурмящее действие». Интересно и сленговое выражение *snow job*, т.е. «заговаривание зубов с одновременным запудриванием мозгов (что-то типа – "работа по заметанию")». В профессиональном компьютерном подъязыке и радиоэлектронике есть значение «телевизионная помеха типа "снег"». Здесь *snow* также выступает синонимом словосочетания *video noise* – «видеозум, видеопомехи случайные точки интерференционных помех на экране монитора, шум в полосе частот видеосигнала».

Теперь *den*. Первое значение существительного *den* «берлога, логово, нора»; основное переносное значение «убежище, укрытие, приют». Как глагол может переводиться: а) жить в берлоге, зимовать в берлоге; б) уходить в берлогу, скрываться в берлоге; в) находить приют. Но есть еще и две аббревиатуры: 1) DEN (Directory-Enabled Network) – «сеть, поддерживающая службу каталога; спецификация DEN спецификация, разработанная группой DMTF по инициативе Cisco и Microsoft. Добавляет к спецификации СІМ информацию о пользовательских настройках, приложениях и сетевых сервисах» и 2) DEN (document enabled networking) – «сетевой режим, поддерживающий работу с документами».

Если собрать все воедино, у нас получится такой набор: *Snowden* – это человек, сумевший одурманить и обмануть мир, начиная с властей США, на которых он не иначе как наслал порчу. Порчу он наслал и на электронные системы, внеся в них жуткую неразбериху,

нарушив сигнал и доступы к информации. После этого он нашел «приют в снегах» в берлоге медведей. Памятуя о первой ассоциации, которая возникает у большинства американцев при упоминании России, легко провести аналогию. Ну а когда снег начинает таять, к нему легко применим уже упомянутый глагол *to leak* – «а) пропускать жидкость, иметь течь; б) просачиваться, течь (о жидкости); в) выдавать, раскрывать, сообщать (секретные сведения)». Если продолжить языковую игру, то фамилия *Snowden* может быть созвучна еще двум единицам: *to snow down* и *a snowman*. Первая из них это фразовый глагол, у которого послелог просто усиливает значение первого элемента, показывая, насколько сильно все покрыто снегом, запорошено. Может означать и снежную бурю. Именно это обыграно на карикатуре, предсказывающей политический метеопрогноз для Вашингтона (рис.2).



Рис. 2

Карикатуры со снеговиком (*snowman*) построены и обыгрывании первого элемента фамилии Э. Сноудена, и на соотнесении со снегами России, и на метафорической связи с таянием, дающим поток информации. Если посмотреть на рис.3, то там использован следующий ряд. Существительное *heat* может означать не только жару, нагревание, но и гнев, пыл, раздражение, ярость, приступ гнева, ярости, а также допрос с пристрастием. Прилагательное *frosty* переводится как «морозный» и «ледяной, холодный, враждебный». Имя *Frosty the Snowman*, с одной стороны, хорошо известно по детской новогодней песенке про снеговика, который сначала бегал по заснеженным горкам вместе с толпой ребятни, а потом растаял, но просил детишек не плакать и обещал вернуться (*Then he said "Good-bye, don't you cry. I'll be back to you some day."*). С другой стороны, *Frosty the Snowman* на сленге означает «торговец кокаином», что в контексте этой карикатуры несколько напоминает наше «Почем опиум

для народа?». Здесь у нас *Frosty the Snowden*, вызвавший гнев властей США и весьма большой части американского общества, враждебно настроенный по отношению к своей собственной стране, сливший информацию после допросов КГБ, заставивший побегать за ним спецслужбы, вызвавший потоки слез, и оказавшийся обманщиком, продающим секреты, не стоящие выеденного яйца. На рис.4 обыгрывается несколько вторичных значений. Начнем с лексемы *cold*. Как прилагательное в основном значении она переводится «холодный», что делает ее синонимом *frosty*. Переносные значения таковы: а) холодный, неприветливый; б) равнодушный; в) беспристрастный, объективный, незаинтересованный; г) без сознания; мёртвый; д) выдохшийся, слабый, потерявший силу. Устойчивое выражение *be out in the cold* означает «оказаться лишним, быть обойдённым; остаться в дураках, остаться с носом». Есть еще компьютерная аббревиатура COLD (computer output to laser disk) – технология записи данных с выхода компьютера на оптические диски, которая тоже участвует в смыслопроизводстве. Вспоминается и фразеологизм *to give / show smb. the cold shoulder* – оказать кому-л. холодный приём, принять кого-л. холодно, неприветливо. Вторая ключевая лексема *snow* нам уже знакома. Внизу карикатуры вопрос: «*Snowden or snowed 'em?*». Получается, что при объективном рассмотрении Э. Сноуден просто обманщик, который сам остался в дураках, пытаясь провести мировую общественность. Все его «разоблачения» очень быстро потеряют силу, растают под солнцем по имени *Scrutiny* (тщательное расследование), а сам он, конечно, захочет вернуться домой и попросить прощения.



Рис.3



Рис.4

Своеобразный итог этого противостояния «герой – предатель» подводит рис.5, где Э. Сноуден уносится по запорошенному снегом полю вдаль, преследуемый им самим созданной бурей. В соответствии с

образами небольшого стихотворения, приведенного там же, он подобен холодному ветру в ночи и превращается в снег или уходит обратно в снежную бурю. Только ход истории определит правильность его поступка.



Рис.5

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь. – Смоленск: Полиграмма, 1996.
АВВУУ Lingvo [Электронный ресурс]: электронный словарь.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Frosty the Snowden / Obama Cartoons [Electronic resource]. –
URL: <http://obamacartoon.blogspot.ru/2013/06/frosty-snowden.html>.
Edward Snowden Cartoons / The Cagle Post Cartoons & Commentary [Electronic resource]. – URL: <http://www.cagle.com/news/edward-snowden/>.
Edward Snowden Cartoons [Electronic resource]. –
URL: <http://www.cartoonstock.com>.
Super Storm Snowden / The Week (2013) [Electronic resource]. –
URL: <http://www.theweek.com/>